

I. Pars historica (I-VI). — 4° Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).

εἴπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδοναγῶ, εἰς ἀπόλειαν ἔσονται, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διασπαρῆν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται εὐσασθαι οὕτως.

97 Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδοναγῶ ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλωνος, καὶ ἠῤῥῆσεν αὐτοὺς, καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

98 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς καὶ γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ἔμιν πληθυνθεῖη, 99 τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ἤρσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγεῖλαι ἔμιν, 100 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἢ βασιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰάνιος, καὶ ἢ ἔξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εἰθνητῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ εὐθάλων. 2 Ἐνύπνιον ἴδον, καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνύπνιου γνωρίσωσί μοι. 4 Καὶ ἐσπορεύοντο οἱ ἐπασιδοὶ, μάγοι, Γαζαρηνοὶ, Χαλδαῖοι καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, 5 ἕως ἤλθε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. 6 εἶπα Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπασιδῶν, ὃν ἐγὼ

96. A<sup>1</sup>: ἢ ἂν εἴπη ... οἱ οἴκ. αὐτ. διασπαρήσονται, καθότι. 97. A: Τότε κατεύθυνεν (κατεύθ. etiam A<sup>2</sup>) ὁ βασ. τὸν Σ. Μ. Ἀ. ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας (ἐν τῇ χώρᾳ pro τῆς χώρας etiam A<sup>2</sup>) ... † ὄντων (p. τῶν sec.). A† (in f.) Ὁρασεις δ'. 98s. A† (ab in.) Ὁρασεις ε' (usque ad finem capituli IV). A<sup>1</sup>EF\* (p. φυλαῖς) καὶ. A interpgt: ἔμιν πληθυνθεῖη. Τὰ σημ. 100. A<sup>1</sup>: εἰς γενεὰς γενεῶν. — 1. AEF† (in f.) ἐπὶ τῷ θρόνῳ μ. 2. EF: εἶδον. A<sup>1</sup>EFB<sup>1</sup>: συνετάραξάν. 3. X: Κ. παρ' ἐμὸ ἔξετεθή. 4. A† (a. Χαλδ.) καὶ οἱ. AB<sup>1</sup>: εἶπα ἐγὼ. 5. A† (p. ἕως) δ'. X: ἕως δ' ἕτερος εἰσηλθεν ἐνώπιόν μου. A<sup>1</sup>EF: (1. Ω) Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ.

96. (Ch. 29). Sa maison. Septante : « leurs maisons ». 97. (Ch. 30). Les Septante ajoutent à la fin : « il les éleva en honneur et les jugea dignes de commander à tous les Juifs qui étaient dans son royaume ».

שְׁלַח עַל-אַלְהֵיהֶן דִּי-שְׂדַרְחַךְ מִיִּשְׁחַךְ וְעַבְדֵי נְזֻחַ הַדְּמִין יִתְעַבְדוּ וּבִיתָהּ נִלְכִי יִשְׁתַּחֲוֶה פֶל-קַבְלָל דֵּי לֹא אִיתִי אֵלֶיהָ אַחֲרֵן דִּי-יִפְּלַל לְהַצֵּלָה פְּדָנָה :

בְּאֲדָנוּ מִלְכָּא הַצֵּלָה לְשְׂדַרְחַךְ מִיִּשְׁחַךְ וְעַבְדֵי נְזֻחַ בְּמַדִּינַת בְּבַל :

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא לְכָל-עַמְמֵיָא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָא דִּי-דְאַרְיוֹן בְּכַל-אַרְעָא 32 שְׁלַמְכוֹן וְשָׂאָה : אַתְיָא וְתַמְהֵיָא דֵּי עַבְד עַמִּי אֵלֶיהָ עַלְיָא שְׂפָר קְדָמִי 33 לְהַחְוִיהָ : אַתְוֵהִי קָמָה רַבְרָבִין וְתַמְהֵהִי קָמָה תְּקִיפִין מְלַכּוּתָהּ מְלַכּוּת עַלְמָ וְשְׁלֻטְנָה עַם-דְּרָ וְדָר :

IV. 1 ἄνα Νεβουκδανצר σὺ λῆθῃς τὴν οἰκίαν μου καὶ ἐνύπνιον ἴδον, καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνύπνιου γνωρίσωσί μοι. 4 Καὶ ἐσπορεύοντο οἱ ἐπασιδοὶ, μάγοι, Γαζαρηνοὶ, Χαλδαῖοι καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, 5 ἕως ἤλθε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἄγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. 6 εἶπα Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπασιδῶν, ὃν ἐγὼ

v. 29. 'שלו ק' ib. 'ב'ח' ק' בנ'א' כ' בנ'א' יסנא' ib. דיידין ק' v. 31. 'עלאה ק' v. 32. 'ק' עלאה ק' v. 4. 'חיר ל' ib. 'ק' כשדא' ק' v. 5. 'חיר ר'

אֲטָ (A<sup>2</sup>: Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾤ). 6. A<sup>1</sup>: Βαλτάσαρ, EF\* ἔγc'.

IV. 1. Dans mon palais manque dans les Septante. 5. Collègue n'est ni dans le chaldéen ni dans les Septante.

I. Partie historique (I-VI). — 4° Folie de Nabuchodonosor (III, 98-IV).

fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdénago, disper-eat, et domus ejus vastetur : neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

97 Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdénago in provincia Babylónis.

98 NABUCHODONOSOR rex, omnibus pópulis, gentibus, et linguis, qui hábitant in univérsta terra, pax vobis multiplicétur. 99 Signa et mirabilia fecit apud me Deus excélsus. Plácuít ergo mihi prædicáre 100 signa ejus, quia magna sunt : et mirabilia ejus, quia fórtia : et regnum ejus regnum sempitérnum, et potéstas ejus in generatióne et generatióne.

IV. 1 Ego Nabuchodónosor quiétus eram in domo mea, et florens in palátio meo : 2 sómniúm vidi quod pertérruit me : et cogitatiónes meæ in strato meo, et visiónes cápitis mei conturbavérunt me. 3 Et per me própósitum est decréturn ut introduce-réntur in conspéctu meo cuncti sapiéntes Babylónis, et ut solutióne m sómni indicárent mihi.

4 Tunc ingrediebántur arioli, magi, Chaldæi, et arúspices, et sómniúm narrávi in conspéctu eórum : et solutióne m ejus non indicavérunt mihi : 5 donec colléga ingrèssus est in conspéctu meo Dániel, cui nomen Baltássar secúndum nomen dei mei, qui habet spíritum deórum sanctórum in semetípso : et sómniúm coram ipso locútus sum.

6 Baltássar princeps ariolórum, quóniam ego scio quod spíritum

97. Éleva en dignité. C'est-à-dire que le roi rétablit les trois jeunes gens dans les hautes fonctions administratives qu'il leur avait précédemment conférées.

98. La folie de Nabuchodonosor, III, 98—IV.

98. Les chapitres III, 98-IV renferment une lettre de Nabuchodonosor, dans laquelle ce roi raconte comment Daniel lui expliqua un songe destiné à lui annoncer qu'il vivrait sept ans comme une bête, atteint de cette espèce de folie qu'on appelle lycanthropie et qui consiste à croire que l'on a été changé en bête. Tout ce qu'avait dit le prophète s'était réalisé. La forme épistolaire est abandonnée, IV, 25-30, et reprise 31-34. — Nabuchodonosor roi... C'est le roi de Babylone qui raconte lui-même cet épisode, mais, quoiqu'il parle en son nom, Daniel en avait été sans doute le rédacteur. Les princes chaldéens devaient avoir des chanceliers et des scribes pour rédiger leurs pièces officielles, et ils se réservaient

proféré un blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago, périsse, et que sa maison soit dévastée; car il n'est pas un autre Dieu qui puisse ainsi sauver ».

97 Alors le roi éleva en dignité Sidrach, Misach et Abdénago, dans la province de Babylone.

98 NABUCHODONOSOR, roi, à tous les peuples, nations et langues qui habitent dans toute la terre : que la paix se multiplie pour vous. 99 Le Dieu très haut a fait chez moi des prodiges et des merveilles. Il m'a donc plu de publier 100 ses prodiges, parce qu'ils sont grands, et ses merveilles, parce qu'elles sont puissantes; et son royaume est un royaume éternel, et sa puissance sera pour toutes les générations.

IV. 1 Moi, Nabuchodonosor, j'étais tranquille dans ma maison, et florissant dans mon palais; 2 j'ai vu un songe qui m'a fort épouvanté; et mes pensées dans mon lit, et les visions de ma tête m'ont troublé. 3 Et par moi fut publié le décret que fussent introduits en ma présence tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'explication de mon songe.

4 Alors entrèrent les devins, les mages, les Chaldéens et les augures, et je racontai le songe en leur présence, et ils ne m'en donnèrent point l'explication; 5 jusqu'à ce que fut introduit en ma présence leur collègue Daniel, dont le nom est aussi Baltassar selon le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints; et je dis le songe devant lui.

6 Baltassar, prince des devins, parce que moi je sais que tu as en toi l'esprit

de le revoir et de les approuver. Dans la circonstance présente, il était naturel que celui qui avait annoncé à l'avance au monarque ce qui devait lui arriver fût chargé de faire connaître par écrit tout ce qui s'était passé.

IV. 1. Florissant dans mon palais. Le roi était à cette époque dans toute la splendeur et la gloire de son règne.

2. Les visions de ma tête. Voir plus haut la note sur II, 28.

3. Par moi fut publié le décret. Les rois assyriens et chaldéens racontaient volontiers leurs songes à leurs sujets; ils adressaient aussi des proclamations et des messages aux peuples soumis à leur empire. Cette forme du récit est donc en harmonie parfaite avec les coutumes et les usages babyloniens.

4. Les devins, les mages. Voir plus haut la note sur II, 27.

5. Baltassar. Voir plus haut la note sur I, 7.





I. Pars historica (I-VI). — 4° Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).

ἔστιν, ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα. 22 καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσι σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀλλοσθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 23 Καὶ ὅτι εἶπαν Ἐάσατε τὴν φηὴν τῶν ἱερέων τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον. 24 Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀδικίας ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων ἴσως ἔσται μακροθύμος τοῖς παραπτώμασί σου ὁ θεός.

25 Ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. 26 Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναφ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν Οὐχ αὕτη ἐστὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ἠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; 28 Ἐτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος, φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο. Σοὶ λέγουσι, Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώκουν, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσι σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδο-

22. A<sup>1</sup>: κατοικία. A<sup>1</sup>: ψωμίσουσιν (cf. γ. 29). 23. A<sup>1</sup>EF: (l. εἶπαν) εἶπεν. A<sup>1</sup>\* τῶν ἱερέων. EF† (p. δένδρον) ἐν τῇ γῆ. A<sup>1</sup>EF: ἐπουράνιον. 24. A† (p. ἀδικ.) σ. X: μακροθυμία. F\* ὁ θεός. 27. X† (ab in.) καὶ. A<sup>1</sup>\* ὁ βασ. A<sup>1</sup>: Οὐκ αὕτη. 28. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: ἐν στόματι ... φ. ἐκ τοῦ ἠρανῶ. EF: λέγεται. AEF† (p. βασιλεία) σου. 29. A<sup>1</sup>EF: ἐκδιώξουσιν. A<sup>1</sup>: κατοικία. A<sup>1</sup>: ψωμίσουσιν (cf. γ. 22). A† (p. ἕως) δ. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: ὃ ἐάν δ.

22. Avec les animaux et les bêtes féroces. Chaldéen et Septante : « avec les bêtes des champs ». 23. Septante : « et puisqu'il a été dit : Laissez la souche des racines de l'arbre, ta royauté te restera après que tu auras reconnu la puissance céleste ». 24. Qu'il vous pardonnera vos offenses. Septante :

והזרת עליה היא די מטת על-מראי 22 מלפא: וקה טרדיו מן-אנשא ועם-חיות ברוא להנה מדרה. ועשבא כתרין לך וטעמיו ומשל שמיא לך מצבטיו ושבעה עדנין יהלפון כלה עד די תנהע דיי-שליט עליה במלכות אנשא ולמן-די יצבא ותנפה: 23 ודי אמרו למשבא עקר שר-שוהי די אכלא מלכותה לך קימא מן-די תנהע די שליטן שמיא: לכה מלפא מלפי ושר עליה ותהיה בצדקה פוק ועויהה במהן ענין הן תהיה ארפא לשלוחה:

24 כלא מטא על-נביכדנצר מלפא: 25 לקצת ירחין תרי-עשר על-היכל מלכותה די בכל מהנה הנה: ענה מלפא ואמר הלא דא-היא בכל רבתה דיי-אנה בנייהה לבית מלכו בתהה חסני וליקר הדרי: עוד מלתא בפס מלפא קל מן-שמיא נפל לך אמרין נביכדנצר מלפא מלכותה עדת מנה: 29 ומן-אנשא לך טרדיו ועם-חיות ברוא מדה עשבא כתרין לך וטעמיו ושבעה עדנין יהלפון עליה עד די תנהע דיי-שליט עליה במלכות אנשא ולמן דיי-יצבא ותנפה: פה שעתא

v. 21. 'עלאה ק' ib. בנ' א' בקמין. v. 22. 'עלאה ק' ib. רהיר ר'. v. 23. 'בנ' א' שליטין. v. 24. 'בנ' א' ארכה ib. בנ' א' וחטאך. v. 25. 'בנ' א' בקמין. v. 26. 'בנ' א' בקמין. v. 27. 'בנ' א' פחה ב' בחולם בנ' א' בפחה. v. 28. 'בנ' א' פחום. v. 29. 'עלאה ק' ib. רהיר ר'. v. 30. 'בנ' א' בפחה.

« que Dieu sera longanime pour tes offenses ». 26. Dans le palais de Babylone. Septante : « dans le palais de sa royauté à Babylone ». 27. Dans ma brillante gloire. Chaldéen et Septante : « pour la gloire de ma magnificence ». 30. Comme les (plumes) d'un aigle. Septante : « comme ceux des lions ».

I. Partie historique (I-VI). — 4° Folie de Nabuchodonosor (III, 28-IV).

quæ pervénit super dñm meum regem : 22 Ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et fœnum ut bos comedes, et rore cœli infundéris : septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud. 23 Quod autem præcepit ut relinqueretur germen radicis ejus, id est, arboris : regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse cœlestem.

eum in bestiam immutandum,

Dan. 4, 13-14; 5, 21.

et postea rursus regnandum.

Dan. 4, 32. Ps. 114, 3.

24 Quamobrem rex consilium meum placeat tibi, et peccata tua eleemôsynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum : forsitan ignoscet delictis tuis.

Ergo eleemôsynis se redimat.

Dan. 3, 99. Prov. 16, 6. Tob. 4, 11. Eccl. 3, 28, 33. Ps. 33, 15. Mat. 6, 1. Luc. 11, 41; 12, 53.

Rex de regno superbiens

2 Reg. 11, 2.

25 Omnia hæc venerunt super Nabuchodonosor regem. 26 Post finem mēsiūm duodecim, in aula Babylonis deambulabat. 27 Responditque rex, et ait : Nonne hæc est Babylonia magna, quam ego ædificavi in domum regni, in robore fortitudinis meæ, et in glôria decôris mei?

Prov. 16, 18. Ez. 28, 1; 29, 3.

Dan. 2, 37. Is. 40, 26. Eph. 1, 19. Colos. 1, 11.

vocem minantem audit.

Is. 28, 4. Deut. 4, 33, 36. Mat. 3, 17. Marc. 9, 7. Joa. 12, 28. Act. 9, 4; 10, 13.

28 Cumque sermo adhuc esset in ore regis, vox de cœlo ruit : Tibi dicitur Nabuchodonosor rex : regnum tuum transibit a te, 29 et ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua : fœnum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

In feram mutatur.

30 Eadem hora sermo compl-

22. Avec les animaux et les bêtes féroces. Parmi les opinions différentes sur la métamorphose de Nabuchodonosor, la plus suivie et la plus probable est que ce prince, par un effet de la puissance de Dieu, fut frappé de folie, et atteint de cette espèce de démence à laquelle les médecins ont donné le nom de lycanthropie. Elle consiste en ce que celui qui en est atteint se croit changé en loup, d'où son nom, ou en quelque autre animal. Le malheureux maniaque, frappé de ce mal, cesse de parler, et ne pousse plus que des cris ou des beuglements; il refuse la nourriture ordinaire des hommes pour manger comme les brutes, quelquefois même il cesse de se tenir droit pour marcher à quatre pattes. La nuit il aime à sortir comme les fauves, après être resté caché ou enfermé pendant le jour; il court çà et là, il hurle et fuit tout le monde; en un mot, selon l'expression de Daniel, il prend les instincts et les habitudes de la bête. — Comme le bœuf. Nabuchodonosor se crut changé en bœuf; ces paroles

Haut, qui atteint mon seigneur le roi : 22 On vous chassera loin des hommes, et avec les animaux et les bêtes féroces sera votre demeure, et vous mangerez du foin comme le bœuf, et vous serez trempé de la rosée du ciel; sept temps aussi se renouvelleront sur vous, jusqu'à ce que vous sachiez que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble. 23 Quant à ce qu'il a ordonné que le germe de ses racines, c'est-à-dire des racines de l'arbre, soit laissé; votre royaume vous restera, après que vous aurez reconnu que la puissance vient du ciel.

24 » A cause de cela, ô roi, que mon conseil vous soit agréable, et rachetez vos péchés par l'aumône, et vos iniquités par la miséricorde envers les pauvres; peut-être qu'il vous pardonnera vos offenses ».

25 Toutes ces choses arrivèrent au roi Nabuchodonosor. 26 Après la fin de douze mois, il se promenait dans le palais de Babylone. 27 Et le roi prit la parole, et dit : « N'est-ce pas là cette grande Babylone que moi j'ai bâtie comme le siège de mon royaume dans la force de ma puissance et dans ma brillante gloire? »

28 Et lorsque ces paroles étaient encore en la bouche du roi, une voix partit du ciel : « Il t'est dit, ô Nabuchodonosor, roi : Ton empire passera loin de toi, 29 et on te chassera d'entre les hommes, et ta demeure sera avec les animaux et les bêtes féroces : tu mangeras du foin comme le bœuf, et sept temps se renouvelleront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble ».

30 A la même heure cette parole fut

du prophète et la multitude de taureaux ailés sculptés sur les monuments assyro-chaldéens, peuvent servir à expliquer pourquoi il se crut changé en cet animal plutôt qu'en tout autre. 24. Rachetez vos péchés... C'est sur son refus à suivre les conseils de Daniel que le roi vit se réaliser la prophétie; et pourtant Dieu lui donna un an pour réfléchir (γ. 28). 27. N'est-ce pas là cette grande Babylone? On peut dire que presque toutes les inscriptions de Nabuchodonosor qui ont été retrouvées depuis quelques années confirment l'exactitude de ces paroles, car elles sont presque exclusivement consacrées à décrire les édifices bâtis ou restaurés par ce monarque dans sa capitale. — Que moi j'ai bâtie. Ici, comme en plusieurs autres passages, bâtir signifie rebâtir, faire des agrandissements, des embellissements. Nabuchodonosor avait fait de Babylone la plus grande et la plus belle ville de l'Orient. 30. Cette parole fut accomplie. Description des

νόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἦσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς \* λεόντων ἐμεγαλύνθησαν, καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὄρνέων.

31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ Ὑψίστῳ ἠὲ λόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἤνεσα, καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἔξοσσία αὐτοῦ ἔξοσσία αἰώνιος, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν, 32 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν. Καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 33 Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἤλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ οἱ τύραννοί μου, καὶ οἱ μεγιστᾶνες μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραυγάζοντο, καὶ μεγαλαυνοῦντες περισσοτέρως προσετέθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ, καὶ αἱ κρίσεις αὐτοῦ κρίσεις· καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινώσαι.

V. Baltassar ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίους, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, 2 καὶ πίνων Baltassar ἔπεν ἐν τῇ γέψει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεργεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσοῦ καὶ τὰ ἀργυροῦ ἃ ἐξήνεγκε Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐκ

30. A† (p. Ναβουχοδ.) τὸν βασιλέα et (p. ἕως) οὐ. X: λέοντος. X: κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. (B¹ etiam εὐλόγ.) κ. τὸν ζῶντα. A¹: εἰς τοὺς αἰῶνας. 32. E: εἰς ἄδην... ἀντιποιήσεται τῇ χ. 33. B¹: μεγαλοσύνη. 34. A¹: κρίσεις (plur.). Subscr. capitis: A: Ὁραοις ε'. — Inscr. capitis: A: Ὁραοις ε' (usque ad ῥ. 29). 1. A¹: Βααρ. (plerumque, l. Βαλτ.).

31. Et le sens m'a été rendu. Septante: « et mes pensées me revinrent ». 32. Pourquoi avez-vous fait? Chaldéen et Septante: « que fais-tu? » 33. Les honneurs manque dans les Septante. 34. Ceux. Septante: « tous ceux ».

מלכתא ספת על-נבוכדנצר ומן-אנשא טרדו ועשבא כתורין יאלל ומשל שמיא אשמיא וצטבע עד די שערתי כנשרין רבה וטפרותי כצפרין:

31 ולקצת יומיא אנה נבוכדנצר עיני לשמיא נטלת ומנדעי עלי יתוב ולעליא ברכת ולחי עלמא שכחת והדרת די שלטנה שלטן עלם ומלכותה עסדר ודר: וכל-

32 דארי ארעא כלה חשיבין וכמצביה עבד בחיל שמיא ודארי ארעא ולא איתי דיימקא בידה ויאמר לה מה עבדת: בה-זמנא מנדעי ויתוב עלי וליקר מלכותי הדרי וזיוי יתוב עלי ולי הדברי ורב-רבני יבעון ועל-

מלכותי התקנת ורבו ותירה הוספת-לי: כען אנה נבוכדנצר משבה ומרום ומתהדר למכה שמיא די כל-מעבדותי קשרט וארתה די ודי מהלכין בגנה וכל להשפלה:

V. בלשאצר מלפא עבד להם לב רב-רבנותי אלה ולקבל אלפא המרא שתה: בלשאצר אמר בטעם המרא לתיתה למאני דהבא וכספא די הנפל נבוכדנצר אבותי מרהיכלא

v. 31. ולעלאה ק' ib. בנ' א' בקמץ. ib. bis בקמץ. v. 32. ודיירי ק' ib. ה' במקום א' ib. דיירי ק' v. 33. בנ' א' בפרח.

A¹\* μέγα. A¹EX† (a. χιλ.) ἀνδράσων. 2. B¹: οἶνον αὐτοῦ ἐνέγκ.

V. 1. Et chacun buvait selon son âge. Chaldéen: « et il but du vin en leur présence ». Septante: « et devant les mille (convives) il y avait du vin ». 2°. Chaldéen et Septante: « et Baltasar (les Septante ajoutent: buvant) dit dans l'ivresse du vin ».

tus est super Nabuchodónosor : et ex homínibus abjéctus est, et fœnum ut bos comédit, et rore cœli corpus ejus inféctum est : donec capilli ejus in similitúdinem aquilárum créscerent, et ungues ejus quasi ávium.

31 Igitur post finem diérum ego Nabuchodónosor óculos meos ad cœlum levávi, et sensus meus rédditus est mihi : et Altíssimo benedíxi, et vivéntem in sempitérnum laudávi, et glorificávi : quia potéstas ejus potéstas sempitérna, et regnum ejus in generatiónem et generatiónem. 32 Et omnes habitatóres terræ apud eum in nihilum reputáti sunt : juxta voluntátem enim suam facit tam in virtútibus cœli quam in habitátibus terræ : et non est qui resistat mánuí ejus, et dicat ei : Quare fecisti?

33 In ipso témpore sensus meus reversus est ad me, et ad honórem regni mei, decorémque pervéni : et figúra mea reversa est ad me : et optimátes mei, et magistrátus mei requisierunt me, et in regno meo restitútus sum : et magnificéntia amplior áddita est mihi. 34 Nunc igitur ego Nabuchodónosor laudo, et magnifico, et glorifico regem cœli : quia ómnia ópera ejus vera, et viæ ejus júdicia, et gradiéntes in superbia potest humiliáre.

V. 1 Baltassar rex fecit grande convivium optimátibus suis mille : et unusquisque secúndum suam bibébat ætátem. 2 Præcépit ergo jam temuléntus, ut afferréntur vasa áurea et argénteá, quæ asportáverat Nabuchodónosor pater ejus de templo,

effets de la maladie de Nabuchodonosor, qui consistait en particulier à le rendre hirsute et à faire recourber ses ongles, comme cela arrive quand ils ne sont pas taillés. Il se nourrit d'herbes comme le font les bœufs, parce qu'il croit être devenu bœuf lui-même. — Ses cheveux s'accroissent... et ses ongles. Les cynanthropes et les lycanthropes abandonnaient leurs demeures pour s'enfoncer dans les forêts, laissant croître leurs ongles, leurs cheveux, leur barbe et poussant la férocité jusqu'à... tuer et dévorer de malheureux enfants. A. Briere de Boismont, Des hallucinations, 2<sup>e</sup> édit., p. 383. « Les ongles poussent indéfiniment tant qu'on les coupe, dit Kölliker, Handbuch des Gewebeklehre des Menschen, § 84, p. 426, mais si on cesse de le faire, leur croissance est limitée. Ils atteignent alors, comme on a pu l'observer sur les personnes qui sont longtemps retenues dans leur lit et sur les habitants de l'Asie Orientale, une longueur d'un pouce et demi à deux pouces (deux pouces chez les Chinois, d'après Hamilton) et ils se recourbent autour des doigts ». La manière dont croît la chevelure est moins connue, Kölliker, *ibid.*, p. 450. Ce qui est certain,

Rex Deum glorificat Dan. 4, 13. Ps. 120, 1; 32, 1; 24, 1. Dan. 2, 19; 6, 27; 12, 7; 4, 16. Ap. 19, 6. Dan. 3, 100; 7, 14. Is. 40, 22, 17; 24, 21; 43, 13. Job, 9, 22; 34, 29. Ps. 114, 3. Eccl. 3, 14. 1 Pet. 3, 22. Luc. 21, 26. Rom. 9, 12, 20. Eccl. 8, 4. 2 Reg. 16, 10. Job, 9, 12. Is. 45, 9.

et in pristinum gloriam redit. Dan. 3, 98, 27. Deut. 32, 4. Ps. 24, 10. Ap. 15, 3; 16, 7. Jer. 9, 23. Dan. 5, 20. Job, 9, 13. Luc. 1, 51-54. Jer. 27, 7.

5° Convivium Baltassar vasa sancta affertur jubet. Gen. 40, 20. Esth. 1, 3, 5. Dan. 1, 2. Prov. 20, 1.

accomplie sur Nabuchodonosor, et il fut chassé d'entre les hommes, et il mangea du foin comme le bœuf, et son corps fut couvert de la rosée du ciel; jusqu'à ce que ses cheveux s'accroissent comme les plumes d'un aigle, et ses ongles comme les griffes des oiseaux.

31 Après donc la fin des jours, moi, Nabuchodonosor, j'ai levé les yeux vers le ciel, et le sens m'a été rendu; et j'ai béni le Très-Haut, et j'ai loué et glorifié celui qui vit éternellement, parce que sa puissance est une puissance éternelle, et son royaume sera pour toutes les générations. 32 Et tous les habitants de la terre sont réputés devant lui comme un néant; il fait selon sa volonté, tant parmi les armées du ciel que parmi les habitants de la terre; il n'est personne qui résiste à sa main, et qui lui dise: « Pourquoi avez-vous fait ainsi? »

33 En ce même temps le sens me revint, et je rentrai dans les honneurs et l'éclat de mon royaume, ma première forme me fut rendue, et mes grands et mes magistrats me recherchèrent et je fus rétabli dans mon royaume, et une plus grande magnificence me fut donnée par surcroît. 34 Maintenant donc, moi, Nabuchodonosor, je loue et je magnifie et je glorifie le roi du ciel, parce que toutes ses œuvres sont vraies, et ses voies de vrais jugements, et qu'il peut humilier ceux qui marchent dans l'orgueil.

V. 1 Le roi Baltassar fit un grand festin à mille de ses grands, et chacun buvait selon son âge. 2 Il ordonna donc, étant déjà ivre, qu'on apportât les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor son père avait emportés du

c'est que ceux qui vivent comme des sauvages ont une chevelure longue et inculte, qui leur donne une apparence bestiale. 31. J'ai béni le Très-Haut... Nabuchodonosor, malgré tout son orgueil, reconnaissait sans peine les faveurs de la divinité, comme le montrent ses inscriptions: il trouvait même un moyen de s'en faire gloire parce qu'il en tirait une preuve que les puissances célestes l'aimaient plus que tous les autres hommes. Il faut bien remarquer que le roi ne renonçait ni à son idolâtrie, ni à son polythéisme; il ne proclame pas le dieu des Juifs le Dieu unique, mais le plus grand de ses dieux. 33. Mes grands et mes magistrats me recherchèrent. Aujourd'hui, en Orient, la folie est considérée comme une espèce de maladie divine, si bien qu'on ne regarde qu'avec une sorte de respect ceux qui en sont atteints. Il y a tout lieu de supposer qu'on avait autrefois à Babylone les mêmes idées que de nos jours dans tout l'Orient.

5° Le Festin de Baltassar, V. V. 1. Baltassar, selon l'opinion la plus probable,